**IEPIRKUMA LĪGUMS**

**Par tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanu**

ID Nr. LTV/2017-42

Rīgā 2017. gada 25. augustā

**VSIA “Latvijas Televīzija”** tās vārdā valdes loceklis, p.p Ivars Priede, kurš rīkojas uz prokūras pamata, turpmāk Pasūtītājs no vienas puses un

**SIA “POLYGLOT tulkojumi”** tās vārdā valdes locekle Irina Rage-Avdejanova, kura rīkojas uz statūtu pamata, turpmāk – Izpildītājs, no otras puses, turpmāk atsevišķi - Puse, kopā sauktas - Puses, noslēdz šāda satura iepirkuma līgumu, turpmāk – Līgums.

1. **Vispārīgie noteikumi**
   1. Izpildītājs ir piedalījies Pasūtītāja Publisko iepirkumu likuma 9. panta kārtībā rīkotajā iepirkumā “Par tulkošanas pakalpojumu nodrošināšanu”. Identifikācijas Nr. LTV/2017-42.
   2. Saskaņā ar Pasūtītāja iepirkumu komisijas 2017. gada 7. augusta lēmumu Nr. 38/1-19 Izpildītājs ir ieguvis tiesības realizēt savu iepirkumam iesniegto piedāvājumu.
2. **Līguma priekšmets**

Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs apņemas savlaicīgi sniegt kvalitatīvus rakstiskus (t.sk. dokumentu un tekstu tulkojumus, kā arī tulkojumus no audio un audiovizuālajiem materiāliem) un mutiskus tulkojumus (sinhronos un secīgos) (turpmāk viss kopā – Tulkojums/-i) Pasūtītājam saskaņā ar Līguma un tā pielikumu noteikumiem.

1. **Pušu saistības**
   1. Izpildītāja saistības:
      1. Izpildītājs garantē, ka veiktie Tulkojumi būs precīzi, pilnībā atbildīs Pasūtītāja iesniegtajam tulkojamā materiāla oriģinālam vai mutiski tulkojamam tekstam, un Tulkojumu termini neatšķirsies no tulkojamā materiāla vai teksta terminiem un spēkā esošajos normatīvajos aktos lietotajiem terminiem;
      2. Izpildītājs garantē, ka Tulkojumus veiks darbinieki ar tulka/tulkotāja kvalifikāciju, zināšanām un pieredzi finanšu, juridiskās un nodokļu terminoloģijas jomā;
      3. Visa Tulkojumos ietvertā informācija ir uzskatāma par konfidenciālu. Izpildītājs un tā speciālisti apņemas neizpaust tulkošanai nodotajos materiālos esošo informāciju vai mutiski tulkojamo informāciju, vai Tulkojumos ietverto informāciju trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācija ir sniedzama Latvijas Republikas normatīvajos aktos paredzētajos gadījumos;
      4. Izpildītājs nodrošina dokumentu – finanšu, grāmatvedības, juridisku tekstu, vēstuļu, kā arī jebkādu citu Pasūtītāja rīcībā esošo dokumentu un tekstu, informatīvo prezentāciju materiālu, un audio vai audiovizuālā materiāla kvalitatīvu rakstveida tulkošanu no latviešu valodas svešvalodā vai no svešvalodas latviešu valodā, katram dokumentam individuāli noteiktā termiņā. Saskaņā ar Līguma 9.5. apakšpunktā minētās Pasūtītāja pilnvarotās personas (turpmāk – Pasūtītāja pilnvarotā persona) pasūtījumu, Izpildītāja pilnvarotā persona nosūta rakstiskus tulkojumus Pasūtītāja pilnvarotajai personai, kura pasūtījusi Tulkojuma veikšanu, elektroniskā veidā uz tās e-pasta adresi saskaņā ar Līguma 3.3. apakšpunktu un pēc Pasūtītāja pilnvarotās personas pieprasījuma izdrukātā veidā bez maksas nogādā uz adresi: Zaķusalas krastmala 33, Rīga. Izpildītājs nodrošina tulkojamo materiālu pieņemšanu no Pasūtītāja pilnvarotās personas izpildei Pasūtītāja telpās 1 (vienas) darba dienas laikā no pieteikuma saņemšanas brīža, bet ne vēlāk kā līdz nākamās darba dienas plkst. 10.00. Nepieciešamības gadījumā Izpildītājs par saviem līdzekļiem ar kurjeru nogādā Pasūtītājam dokumentus, kam nepieciešams notariāls apliecinājums. Izpildītājs nodrošina iztulkoto dokumentu literāro rediģēšanu, Pasūtītājam nododot literāri, gramatiski un stilistiski pareizu tulkojumu.
      5. Izpildītājs kvalitatīvi veic rakstiskus tulkojumus un Pasūtītājam tos nogādā saskaņā ar Līguma 3.1.4. apakšpunktā minēto kārtību, ievērojot termiņu, ko Pasūtītāja pilnvarotā persona norāda Līguma 3.3. apakšpunkta noteiktā kārtībā nosūtītajā pasūtījumā, pieņemot, ka rakstisku tulkojumu veikšanas standarta apjoms vienā dienā ir 8 (astoņas) lappuses ar rakstu zīmju skaitu (tajā skaitā tukšumzīmēm) vienā lappusē 1800 (viens tūkstotis astoņi simti), bet steidzamības gadījumā Pasūtītāja pilnvarotās personas norādītajā apjomā, kas pārsniedz 8 (astoņas) lappuses (1800 zīmes vienā lappusē, ieskaitot tukšumzīmes) vienas dienas laikā;
      6. Izpildītājs bez maksas 3 (trīs) mēnešu laikā no Līguma abpusējas parakstīšanas dienas, balstoties un Pasūtītāja sniegto informāciju, izstrādā Pasūtītāja tulkojumu elektronisku terminoloģijas datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotu terminoloģijas lietojumu. Izstrādājot terminu datu bāzi, Izpildītājs izmanto Eiropas Savienības normatīvajos aktos, vai valstu nacionālajos normatīvajos aktos pielietojamo finanšu, juridisko un tehnisko terminoloģiju atkarībā no valodas, kurā vai no kuras tiek veikts tulkojums;
      7. Jebkuram iztulkotajam materiālam pirms tā iesniegšanas Pasūtītājam jābūt izrediģētam bez maksas. Izpildītājs nodrošina tulkojumu kvalitāti, kas ļauj to nekavējoties izmantot jebkādā veidā (bez papildu rediģēšanas), ievērojot šādas prasības:

- valodas, kurā tiek tulkots, pareiza un precīza izmantošana;

- terminoloģijas pareiza un precīza lietošana (gan attiecībā uz valodu, no kuras tiek tulkots, gan arī attiecībā uz valodu, kurā tiek tulkots).

* + 1. Izpildītājs kvalitatīvi veic mutiskus tulkojumus (secīgus vai sinhronus) Pasūtītāja pilnvarotās personas norādītajā vietā Latvijas Republikas teritorijā jebkurā diennakts laikā, jebkurā dienā Līguma darbības laikā (arī brīvdienās un svētku dienās);
    2. Izpildītājs apņemas mutisku tulkojumu veikšanai nodrošināt Izpildītāja tulkotāja ierašanos Pasūtītāja pilnvarotās personas norādītajā vietā Latvijas teritorijā nākamās dienas laikā pēc Pasūtītāja pilnvarotās personas pieteikuma nosūtīšanas dienas. Par Izpildītāja tulkotāja ierašanās precīzu laiku Pušu pilnvarotās personas vienojas operatīvi pa e-pastu vai pa tālruni. Darba dienās pēc plkst. 17:00, brīvdienās un svētku dienās mutiskā tulkojuma pieteikšana var notikt pa telefonu, savukārt nākamajā darba dienā pieteikšana tiks apstiprināta Pasūtītāja pilnvarotai personai, nosūtot e-pastu Izpildītāja pilnvarotajai personai;
    3. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pilnvarotās personas pretenzijas saņemšanas bez maksas novērš Līguma 3.2.4. apakšpunktā minētās kļūdas;
    4. Izpildītājs apņemas mutisku tulkojumu veikšanas gadījumā 1 (vienas) stundas laikā pēc Līguma 3.2.9. apakšpunkta kārtībā nosūtītas pretenzijas saņemšanas nomainīt Izpildītāja tulkotāju, ja mutisks tulkojums tiek veikts Rīgas pilsētas robežās. Ja mutisks tulkojums tiek veikts ārpus Rīgas pilsētas robežām, par Izpildītāja tulkotāja nomaiņas laiku Pušu pilnvarotās personas operatīvi vienojas atsevišķi pa tālruni un e-pastu;
    5. Izpildītājs līdz katra mēneša 10. datumam saskaņā ar Līguma 2. pielikumu, bez papildus samaksas, sagatavo un iesniedz Pasūtītājam rakstisku (*xls* vai *xlsx* formātā) pārskatu par Pasūtītāja veiktajiem Tulkojumiem  par attiecīgo periodu, kas tiek nosūtīts uz Pasūtītāja e-pasta adresi: [rekini@ltv.lv](mailto:rekini@ltv.lv).
    6. Izpildītājam ir pienākums pēc Pasūtītāja pieprasījuma sniegt informāciju par Tulkojuma izpildes gaitu, kā arī nekavējoties informēt Pasūtītāju par apstākļiem, kas traucē, vai varētu traucēt Tulkojuma izpildi atbilstoši Līguma prasībām.
  1. Pasūtītāja saistības:
     1. Pasūtītājam ir pienākums samaksāt Izpildītāja iesniegtos rēķinus saskaņā ar Līguma 4. punktu;
     2. Pasūtītāja pilnvarotā persona rakstiski tulkojamos materiālus nosūta elektroniski Izpildītāja pilnvarotai personai uz e-pasta adresi: info@polyglot.lv un/vai ar Izpildītāja nodrošinātu un apmaksātu kurjeru nogādā uz adresi: Elizabetes iela 51, Rīga, LV-1010;
     3. Pēc rakstisku tulkojumu saņemšanas Pasūtītāja pilnvarotā persona pārbauda veiktā rakstiskā tulkojuma kvalitāti, atbilstību Līguma prasībām un oriģinālam. Ja Pasūtītāja pilnvarotā persona akceptē rakstisku tulkojumu atbilstību izvirzītajām prasībām, Pušu pilnvarotās personas, kas norādītas Līguma 9.5. apakšpunktā, paraksta nodošanas–pieņemšanas aktu, ar kuru tiek apstiprināta veiktā rakstiskā tulkojuma izpilde, un kas ir par pamatu rēķina izrakstīšanai un samaksas veikšanai;
     4. Pasūtītāja pilnvarotā persona, konstatējot neprecizitātes un/vai kļūdas Izpildītāja piegādātajā rakstiskajā tulkojumā, neparaksta nodošanas–pieņemšanas aktu un Pasūtītāja pilnvarotā persona informē Izpildītāja pilnvaroto personu par kļūdām, saviem iebildumiem par Tulkojuma izpildi, veicamajiem precizējumiem un labojumiem 3 (trīs) darba dienu laikā, nosūtot motivētu pretenziju uz Izpildītāja pilnvarotās personas e-pastu: [info@polyglot.lv](mailto:info@polyglot.lv). Par kļūdām uzskatāmas tādas kļūdas, kas maina tulkojamā materiāla satura jēgu vai rada neatbilstību Līguma 3.1.1. apakšpunktā noteiktajām prasībām, kā arī par kļūdu ir uzskatāma atbilstošās terminoloģijas neizmantošana, Līguma 3.1.7. apakšpunktā minētās tulkojumu elektroniskas terminoloģijas datu bāzes nepielietošana.
     5. Ja Izpildītāja rakstiskajos tulkojumos Pasūtītāja pilnvarotā persona saskaņā ar 3.2.4. apakšpunktu konstatē 15 (piecpadsmit) un vairāk kļūdas, tad Izpildītājam par nekvalitatīva rakstiska tulkojuma veikšanu ir jāpiemēro ne mazāk kā 50% atlaide.
     6. Vairākkārtēju (vismaz trīs) Līguma 3.2.4. apakšpunktā minēto kļūdu gadījumā PASŪTĪTĀJAM ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to rakstiski paziņojot IZPILDĪTĀJAM vismaz 1 (vienu) nedēļu iepriekš;
     7. Ja mutisku tulkojumu nepieciešams veikt ārpus Rīgas pilsētas robežām, Pasūtītājs apņemas apmaksāt Izpildītāja tulkotāja ceļa (sabiedriskā transporta) izdevumus vai gadījumā, ja pasākums, kurā nepieciešams mutisks tulkojums, noris laika periodā, kad sabiedriskais transports nav pieejams, degvielas izdevumus, kā arī, ja pasākums, kurā nepieciešams mutisks tulkojums, ilgst vairāk kā 1 (vienu) dienu, arī viesnīcas izdevumus. Pasūtītājs Izpildītāja tulkotāja izdevumus par viesnīcu atlīdzina saskaņā ar Izpildītāja iesniegtajiem samaksātajiem rēķiniem, par pamatu ņemot Ministru kabineta 2010. gada 12. oktobra noteikumos Nr. 969 “Kārtība, kādā atlīdzināmi ar komandējumiem saistītie izdevumi” noteiktās maksimālās normas – apdzīvotās vietās ārpus Rīgas − 43,00 EUR (četrdesmit trīs *euro* un 00 centi) par diennakti izdevumiem par viesnīcu;
     8. Ja Izpildītājs saskaņā ar Pasūtītāja pieteikumu ir ieradies mutisko tulkošanas pakalpojumu sniegšanas vietā, bet nevar sniegt pakalpojumu no viņa neatkarīgu apstākļu dēļ, Pasūtītājs samaksā Izpildītājam saskaņā ar Līguma 1. pielikumā norādītajām tulkošanas pakalpojumu cenām par dīkstāves vienu stundu.
     9. Ja Izpildītāja tulkotājs kāda iemesla dēļ nav spējīgs veikt mutisku tulkojumu vai arī tā veiktais mutiskais tulkojums neatbilst Līguma 3.1.1. apakšpunktā noteiktajām prasībām, Pasūtītāja pilnvarotā persona Izpildītāja pilnvarotajai personai pa e-pastu nosūta pretenziju un pieprasa nomainīt tulkotāju, vienlaikus pieprasot to pa tālruni.
  2. Pušu pilnvarotās personas veic savstarpēju saraksti, nosūta pretenzijas u.c. pa e-pastu. Pasūtītāja pilnvarotā persona rakstisku tulkojumu pasūtījumus (tulkošanai Pasūtītājs var pieteikt tekstus *MS Office*, *PDF* formātā, vai rokrakstā, vai audio vai audiovizuālos materiālus) nosūta uz e-pastu darba dienās no plkst. 9.00 līdz plkst. 17.00. Pēc plkst. 17.00 saņemtie rakstisku tulkojumu pasūtījumi uzskatāmi par saņemtiem nākamajā darba dienā.
  3. Pasūtītāja pilnvarotā persona mutiska tulkojuma pasūtījumus veic pa tālruni 67272530 un pa e–pastu [info@polyglot.lv](mailto:info@polyglot.lv), sniedzot 3. pielikumā esošo informāciju, jebkurā diennakts laikā, jebkurā Līguma darbības dienā. Par veikto pasūtījumu pierādījumu kalpo Pušu pilnvaroto personu elektroniskā pasta atskaišu par piegādāto e-pastu (piegāde uz adresāta serveri) izdrukas, kas kļūst par Līguma neatņemamām sastāvdaļām.
  4. Puses vienojas, ka pēc katra Tulkojuma veikšanas Izpildītāja pilnvarotā persona un Pasūtītāja pilnvarotā persona paraksta nodošanas–pieņemšanas aktu, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Līdz ar attiecīgā nodošanas-pieņemšanas akta parakstīšanu Izpildītājs nogādā Pasūtītājam visus tulkošanas materiālus, kas ir nonākuši viņa rīcībā, sniedzot attiecīgo Tulkošanas pakalpojumu.
  5. Visas autora mantiskās tiesības un īpašumtiesības uz visiem Tulkojumiem, kurus šī Līguma ietvaros ir veicis Izpildītājs, pāriet Pasūtītājam ar Tulkojumu nodošanas brīdi Pasūtītājam.
  6. Izpildītājs apņemas nodrošināt, ka attiecībā uz Tulkojumiem, netiks izmantotas Autortiesību likuma 14. panta pirmās daļas 2., 3., 5. un 6. punktā noteiktās autora personiskās tiesības.
  7. Izpildītājs ir atbildīgs par jebkuriem autortiesību tiesību aizskārumiem, vai cita veida intelektuālā īpašuma aizskārumiem, kas varētu rasties sakarā ar Tulkojumu pakalpojumu sniegšanu vai Tulkojumu tālāku izmantošanu.

1. **Līguma summa un norēķinu kārtība**
   1. Puses vienojas, ka kopējā Līguma summa ir **40 000,00 EUR** (četrdesmit tūkstoši *euro* un 00 centi) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk – PVN) (turpmāk – Līguma summa). PVN tiek aprēķināts un maksāts papildus saskaņā ar spēkā esošo nodokļa likmi.
   2. Līguma summā ir ietvertas visas Līguma 2. punktā minētā Tulkojumu pakalpojuma izmaksas saskaņā ar Līguma 1. pielikumā noteiktajām cenām.
   3. Līguma 2. pielikumā noteiktajās cenās ir ietvertas visas izmaksas, kas saistītas ar Tulkojumu veikšanu, tajā skaitā rakstisku tulkojumu saņemšanu no Pasūtītāja, un nogādāšana Pasūtītājam, kurjera izdevumi, transporta izdevumi mutiskā tulkojuma nodrošināšanai Rīgā, tulku uzturēšanās izdevumi, visi personāla, administratīvie un tehniskie izdevumi, kļūdu novēršana, iepirkumu līgumā minēto pārskatu sagatavošana, drukas un kancelejas izmaksas, nodokļi (izņemot PVN), nodevas, izmaksas nepieciešamo atļauju iegūšanai no trešajām personām, kā arī visas citas ar Līguma savlaicīgu un kvalitatīvu izpildi saistītas izmaksas.
   4. Tulkojumu detalizēts izcenojums norādīts Līguma 1. pielikumā.
   5. Ja Izpildītājs saskaņā ar Pasūtītāja pieprasījumu veicis Tulkojumu valodā vai no valodas, kas nav minēta Līguma 1. pielikumā, tad Izpildītājs nodrošinās Tulkojumu par cenu, kas nav augstāka par Līguma 1. pielikuma B sadaļas valodu tulkojumu (rakstisko vai mutisko) vidējo cenu.
   6. Pēc katra Tulkojuma pieņemšanas Pasūtītājs maksā Izpildītājam atbilstoši Izpildītāj iztulkoto (nevis tulkošanai iesniegtā materiāla) lappušu skaitam (viena lappuse ietver 1800 tipogrāfiskās zīmes, tajā skaitā tukšumzīmes) rakstiska tulkojuma gadījumā vai stundu skaitam mutiska tulkojuma gadījumā un saskaņā ar Līguma 1. pielikumā norādītajām cenām.
   7. Rakstisku tulkojumu gadījumā, saskaņā ar Līguma 1.pielikumā norādītajām apjoma atlaidēm rakstiskajiem tulkojumiem, Izpildītājs piešķirt atlaidi:
      1. ja dokuments iesniegts PDF formātā;
      2. ja teksts dokumentā atkārtojas (vismaz 50% apmērā no iepriekš tulkotā);
      3. ja dokuments iesniegts *MS Office* formātā.
   8. Ja tulkošanai iesniegtajam materiālam saskaņā ar Līguma 4.7. apakšpunktu var tikt piemērotas vairākas atlaides, atlaides nesummējās, un Izpildītājs piemēro lielāko atlaidi.
   9. Par Izpildītāja veikto Tulkojumu Pasūtītājs samaksu veic ar pārskaitījumu uz Izpildītāja norēķinu kontu bankā 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc nodošanas–pieņemšanas akta abpusējas parakstīšanas un Izpildītāja rēķina saņemšanas, kas tiek nosūtīts uz Pasūtītāja e-pasta adresi: [rekini@ltv.lv](mailto:rekini@ltv.lv).
   10. Pasūtītājs maksājumu veic *euro* (EUR) bezskaidras naudas norēķinu veidā uz Izpildītāja rēķinā norādīto norēķinu kontu bankā.
   11. Līgumā paredzētie maksājumi skaitās veikti no dienas, kad attiecīgais naudas pārvedums ir veikts no Pasūtītāja bankas konta, saskaņā ar Pasūtītāja bankas izsniegtu izziņu vai konta izrakstu.
2. **Pušu atbildība**
   1. Par Līguma 3.1.5. apakšpunktā norādīto rakstisko tulkojumu veikšanas termiņa nokavējumu Pasūtītājam ir tiesības prasīt Izpildītājam maksāt līgumsodu 15,00 EUR (piecpadsmit *euro* un 00 centi) par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 1 000,00 EUR (viens tūkstotis *euro* un 00 centu) par katru atsevišķo gadījumu.
   2. Ja Izpildītājs, veicot rakstisku tulkojumu, pieļauj kļūdas, Pasūtītājam ir tiesības prasīt Izpildītājam maksāt līgumsodu 15,00 EUR (piecpadsmit *euro* un 00 centi) par katru nokavēto dienu par laika periodu, kas pārsniedz Līguma 3.1.5. apakšpunktā norādīto termiņu, līdz brīdim, kad tiek iesniegts rakstisks tulkojums bez kļūdām, izņemot laiku, kādā Pasūtītāja pilnvarotā persona pārbauda saņemto rakstisko tulkojumu, bet ne vairāk kā 1 000,00 EUR (viens tūkstotis *euro* un 00 centu) par katru atsevišķo gadījumu.
   3. Ja Izpildītājs nenodrošina tulkotāja ierašanos mutisku tulkojumu veikšanai Līguma 3.1.9. apakšpunktā norādītajā termiņā vai saskaņā ar Līguma 3.1.8. apakšpunktu Pasūtītāja pilnvarotās personas noteiktā termiņā vai Līguma 3.1.11. apakšpunktā norādītajā termiņā nenomaina Izpildītāja tulkotāju pēc Pasūtītāja pilnvarotās personas pieprasījuma, Pasūtītājam ir tiesības prasīt Izpildītājam maksāt līgumsodu 30,00 EUR (trīsdesmit *euro* un 00 centi) par katru nokavēto stundu, bet ne vairāk kā 1 000,00 EUR (viens tūkstotis *euro* un 00 centu) par katru atsevišķo gadījumu.
   4. Par Līguma 3.1.3.apakšpunktā minēto prasību neievērošanu Pasūtītājam ir tiesības prasīt Izpildītājam maksāt līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma summas un Pasūtītājam ir tiesības nekavējoties vienpusēji izbeigt Līgumu rakstiski paziņojot par to Izpildītājam.
   5. Ja Pasūtītājs nenorēķinās ar Izpildītāju Līguma 4.9. apakšpunktā noteiktajā termiņā, Izpildītājam ir tiesības prasīt Pasūtītājam maksāt nokavējuma procentus no attiecīgās savlaicīgi nesamaksātās rēķina summas, aprēķinot nokavējuma procentus pēc likumiskās gada procentu likmes apmēra, kas noteikta saskaņā ar Civillikuma 1765. panta otro daļu, proporcionāli kavējuma dienu skaitam.
   6. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ieturēt Izpildītāja maksājamo līgumsodu no Līgumā noteiktajiem Pasūtītāja maksājumiem, vai arī Izpildītājam tas ir jāsamaksā 10 (desmit) darbadienu laikā no Pasūtītāja rēķina saņemšanas dienas.
   7. Ja nokavēts kāds no Līgumā noteiktajiem termiņiem, līgumsods tiek aprēķināts par periodu, kas sākas nākamajā kalendārajā dienā pēc Līgumā noteiktā saistības izpildes termiņa un ietver dienu, kurā saistība izpildīta.
   8. Pusēm saskaņā ar Latvijas Republikas Civillikumu ir pienākums atlīdzināt otrai Pusei nodarītos zaudējumus, ja tādi ir radušies Puses prettiesiskas (neatļautas) rīcības rezultātā un ir konstatēts un dokumentāli pamatoti pierādīts zaudējumu esamības fakts un zaudējumu apmērs, kā arī cēloniskais sakars starp prettiesisko (neatļauto) rīcību un nodarītajiem zaudējumiem. Puses nav atbildīgas par nejaušu zaudējumu atlīdzināšanu.
   9. Līgumsodu vai nokavējumu procentu samaksa neatbrīvo Puses no pārējo iepirkumu līguma saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas pienākuma.
   10. Izpildītājs uzņemas atbildību par zaudējumiem, kuri nodarīti Pasūtītājam un trešajām personām sakarā ar Līguma noteikumu pārkāpumu, ja Izpildītājs tajos ir vainojams.
3. **Līguma darbības termiņš**
   1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai izpildei. Līguma parakstīšanas datums norādīts Līguma pirmās lapas augšējā labajā stūrī.
   2. Pasūtītāja pilnvarotā persona pasūta Tulkojumus saskaņā ar atsevišķiem pasūtījumiem līdz brīdim, kad Pasūtītājs ir izlietojis Līguma 4.1. apakšpunktā minēto Līguma summu vai ir pagājuši 2 (divi) gadi no Līguma noslēgšanas dienas (atkarībā no tā, kurš nosacījums iestājas pirmais).
   3. Katrai Pusei ir tiesības izbeigt Līguma darbību, vismaz 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš rakstiski paziņojot par to otrai Pusei.
4. **Informācijas neizpaušana**
   1. Puses nedrīkst izpaust informāciju par otru Pusi, trešajām personām un Līgumu, izņemot publiski pieejamu informāciju, bez otras Puses rakstiskas atļaujas, izņemot normatīvajos aktos (Publisko iepirkumu likums, Informācijas atklātības likums) noteiktajos gadījumos.
   2. Līguma noteiktais informācijas neizpaužamības pienākums ir spēkā neierobežotu laiku un paliek spēkā arī tad, ja Puse vienpusēji atkāpjas no Līguma vai ja Līgums izbeidzas citādi.
5. **Nepārvarama vara**
   1. Nepārvarama vara nozīmē jebkādu neparedzamu ārkārtas situāciju vai notikumu, kas ir ārpus Pušu kontroles un nav radies to kļūdas vai nevērīgas rīcības rezultātā un kas kavē vienu no Pusēm veikt kādu no Līgumā noteiktajiem pienākumiem, un no kura nav bijis iespējams izvairīties, veicot pienācīgus piesardzības pasākumus. Līgumā par nepārvaramas varas apstākļiem atzīst notikumu, no kura nav iespējams izvairīties un kura sekas nav iespējams pārvarēt; kuru Līguma slēgšanas brīdī nebija iespējams paredzēt; kas nav radies Puses vai tās kontrolē esošas personas rīcības dēļ un kas padara saistību izpildi ne tikai apgrūtinošu, bet neiespējamu. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par pilnīgu vai daļēju Līgumā noteikto saistību neizpildi, ja un kad šāda neizpilde ir notikusi nepārvaramas varas (*force majeure*) rezultātā. Lai attiecīgā Puse tiktu atbrīvota no minētās Līguma saistību neizpildes, tai ir jāizdara viss nepieciešamais, lai pārvarētu nepārvaramās varas radītos Līguma izpildes šķēršļus. Šādi nepārvaramas varas apstākļi ietver šādas ārkārtas situācijas vai notikumus: dabas katastrofas, ugunsnelaime, plūdi, citas stihiskas nelaimes, sabiedriskie nemieri, bankroti, karš un kara darbība.
   2. Pusei, kuras līgumsaistību izpildi ietekmējuši nepārvaramas varas apstākļi, bez kavēšanās jāinformē par to otra Puse rakstiski 5 (piecas) darba dienu laikā pēc šādu apstākļu iestāšanās un paziņojumam jāpievieno apstiprinājums, ko izsniegušas kompetentas iestādes un kurš satur minēto apstākļu apstiprinājumu un raksturojumu.
   3. Puses tiek atbrīvotas no atbildības saskaņā ar Līguma 7.1.apakšpunktu tikai par to laiku, kurā pastāv nepārvaramas varas apstākļi. Ja šie apstākļi turpinās ilgāk par 3 (trim) mēnešiem, katrai Pusei ir tiesības izbeigt Līgumu, sakarā ar tā izpildīšanas neiespējamību, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi vismaz 15 (piecpadsmit) dienas iepriekš.
   4. Par nepārvaramu varu netiek uzskatīti IZPILDĪTĀJA speciālistu prombūtne, darba strīdi vai streiki.
6. **Citi noteikumi**
   1. Līguma parakstītāji garantē, ka tiem ir visas tiesības (pilnvaras) savu pārstāvamo vārdā slēgt Līgumu, ar to iegūstot savu pārstāvamo vārdā līgumā minētās tiesības un pienākumus. Ja Līguma parakstītājs tā noslēgšanas brīdī nav bijis pilnvarots pārstāvēt Pusi, par kuras pārstāvi viņš uzdodas, tad viņš uzņemas pats kā fiziska persona visas saistības no parakstītā Līguma un atbild par to izpildi ar visu savu mantu.
   2. Jebkādas domstarpības, strīdi vai pretenzijas, kas rodas Līguma dēļ vai sakarā ar tā pārkāpumiem, neizpildi vai spēkā neesamību, tiek risinātas pārrunu ceļā. Gadījumā, ja Puses nevar panākt vienošanos, tad attiecīgais strīds tiek nodots izskatīšanai Latvijas Republikas tiesā atbilstoši Latvijas Republikas Civilprocesa likumā noteiktajai lietu piekritībai.
   3. Izmaiņas Līgumā vai papildinājumi stājas spēkā un kļūst par neatņemamu un būtisku sastāvdaļu tikai tad, ja par to ir panākta rakstiska vienošanās.
   4. Izpildītājs drīkst veikt apakšuzņēmēju nomaiņu/piesaistīšanu Līguma izpildē atbilstoši Publisko iepirkumu likuma 62. panta nosacījumiem.
   5. Puses vienojas, ka ar Līguma izpildi saistītos jautājumus risinās šādas Pušu pilnvarotās personas:
      1. Pasūtītājs piešķir tiesības pārstāvēt Pasūtītāju jautājumos, kas saistīti ar Līguma izpildi un tiesībām parakstīt Tulkošanas nodrošināšanas aktus, pasūtīt Tulkojumu veikšanu, iesniegt pretenzijas: Sekretariāta vadītāju Ingu Doveiku (tālr. +371 67200313; e-pasts: [inga.doveika@ltv.lv](mailto:inga.doveika@ltv.lv)) vai sekretāri-lietvedi Kristīni Smuidri (tālr. +371 67200315; e-pasts: [kristine.smuidre@ltv.lv](mailto:kristine.smuidre@ltv.lv)).
      2. Izpildītājs piešķir tiesības pārstāvēt šo Līgumu un parakstīt Tulkošanas nodrošināšanas aktus: Evita Cālberga (tālr.67272530; mob.20011773; e-pasts:info@polyglot.lv).
   6. Puses nevar nodot Līguma saistību izpildi trešajai personai bez otras Puses iepriekšējas rakstiskas piekrišanas.
   7. Puses uzrāda otrai Pusei visus dokumentus, kas attiecas uz Līguma izpildi, 3 (trīs) darba dienu laikā pēc otras Puses pieprasījuma.
   8. Pusēm savlaicīgi, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā, jāpaziņo otrai Pusei par savu saimniecisko rekvizītu un/vai adreses izmaiņām, vai Līguma 9.5. punktā noteikto Pušu pilnvaroto personu nomaiņu, Ja Puse neizpilda šī apakšpunkta noteikumus, uzskatāms, ka otra Puse ir pilnībā izpildījusi savas saistības, lietojot šajā Līgumā esošo informāciju par otru Pusi.
   9. Pušu reorganizācija nevar būt par pamatu Līguma pārtraukšanai vai izbeigšanai. Gadījumā, ja kāda no Pusēm tiek reorganizēta, Līgums paliek spēkā, un tā noteikumi ir saistoši Pušu tiesību pārņēmējam.
   10. Līgums un tā pielikums, kas ir Līguma neatņemama sastāvdaļa, ir sastādīti divos eksemplāros latviešu valodā, katrs kopā ar pielikumu uz 11 (vienpadsmit) lapas pusēm, un izsniegts pa vienam eksemplāram katrai Pusei.

**9. Pušu rekvizīti un paraksti**

|  |  |
| --- | --- |
| Pasūtītājs  **VSIA “Latvijas Televīzija"**  Vienotais reģistrācijas Nr. 40003080597  Zaķusalas krastmalā 33, Rīgā, LV-1509  Norēķinu konts: LV54HABA0001408045529  A/S “Swedbank”  bankas kods: HABALV22  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Ivars Priede  Valdes loceklis, p.p. | Izpildītājs  **SIA “POLYGLOT tulkojumi”**  Vienotais reģistrācijas Nr. 40103497979  Juridiskā adrese: S.Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1076  Pasta adrese: Elizabetes iela 51, Rīga, LV-1010  Norēķinu konts: LV47HABA0551039582543  A/S “Swedbank”  bankas kods: HABALV22  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Irina Rage-Avdejanova  Valdes locekle |